Porównanie tłumaczeń I Koryntian 11:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Trzeba bowiem i stronnictwa wśród was być aby wypróbowani widoczni staliby się wśród was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo i muszą być wśród was różne stronnictwa,\* aby ci, którzy są wypróbowani, stali się wśród was widoczni.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Trzeba bowiem i stronnictwa w was być\*, aby [i] wypróbowani widocznymi stali się\*\* w was. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Trzeba bowiem i stronnictwa wśród was być aby wypróbowani widoczni staliby się wśród was |

1. 1) <x>690 2:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 17:5</x>; <x>660 2:5-6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "stronnictwa w was być" - w oryginale accusativus cum infinitivo zależne od "Trzeba". Składniej: "Trzeba bowiem, żeby i stronnictwa w was były". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale coniunctivus aoristi medii ze względu na wymogi składni zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-5)